20-21

MÁSTER UNIVERSITARIO EN CIENCIA DEL LENGUAJE Y LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



COMPONENTES LINGÜÍSTICOS DE LA TRADUCCIÓN

CÓDIGO 24402777

UNED

20-21

COMPONENTES LINGÜÍSTICOS DE LA TRADUCCIÓN

CÓDIGO 24402777

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

EQUIPO DOCENTE

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Nombre de la asignatura	COMPONENTES LINGÜÍSTICOS DE LA TRADUCCIÓN
Código	24402777
Curso académico	2020/2021
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN CIENCIA DEL LENGUAJE Y LINGÜÍSTICA HISPÁNICA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La distinción entre lingüística teórica y lingüística aplicada no es siempre algo nítido. La vertiente *práctica* de la lingüística se puede enfocar entre otros campos a las relaciones entre lenguas, siendo la traductología una de ellas, un espacio donde se intenta buscar la equivalencia entre lenguas, no solo a nivel lingüístico, sino también social y cultural, pero que en este caso se concentra en la primera parte. El contraste puede a veces ser un choque, pero el lingüista ha de contar con herramientas que le permitan primero describir y después confrontar espacios lingüísticos. Ese es el núcleo de estudio de nuestra asignatura, principalmente enfocado a la traducción, aunque no solo.

Esta asignatura pretende, como objetivo fundamental, relacionar la traductología con el resto de la lingüística. No se puede emprender la tarea traductora sin una formación razonada de los principios epistemológicos que fundamentan a la lingüística como ciencia. Es necesario conocer todos los ámbitos de la lingüística, pues todos ellos aparecen en el proceso de la traducción al comparar lenguas y sus parámetros entre sí. La traducción expone además los problemas más singulares de la fundamentación del lenguaje como ciencia, objeto principal de este máster.

Dentro de los campos de estudio de la lingüística está el de la relación entre una lengua A y una lengua B. Este tipo de estudios hacen que la lingüística camine de la mano con la glotodidáctica y con la traductología. Este segundo es nuestro caso, pues ocurre a menudo que la traductología puede caer en la tentación de prescindir del bagaje lingüístico. En esta asignatura abordaremos la parte más lingüística de la traductología, para lo cual nos serviremos de la pragmática, la semántica e incluso la sintaxis como herramientas necesarias para el traductor. No se pretende tanto formar traductores, sino poner de relieve las herramientas lingüísticas del traductor, al tiempo que se le presenta al lingüista cuál es una de las salidas más comunes hoy en día dentro de la llamada lingüística aplicada.

La asignatura se imparte en el segundo semestre del curso. Pertenece al Módulo de Especialidad, dentro de la opción A (Lenguaje y Comunicación), al igual que *Fundamentos de lenguaje visual*, *Fundamentos fonológicos e icónicos de la comunicación, Lenguaje y comunicación en los medios, Lingüística, adquisición de la lengua y patologías del lenguaje* y *Lingüística computacional.*

La materia complementa y desarrolla los objetivos de formación en competencias, destrezas y habilidades téoricas y prácticas correspondientes a los Módulos de Contenidos Comunes y Contenidos Formativos Propios del Máster en Ciencia del Lenguaje y Lingüística Hispánica.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

No son necesarios conocimientos previos de traductología para afrontar esta asignatura. Se suponen adquiridos los propios del nivel exigido para el Máster, y por supuesto, dominar o tener un nivel adecuado, al menos, de una lengua distinta de la materna, preferentemente el inglés.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	MARIA ANGÉLICA GIORDANO PAREDES (Coordinador de asignatura)
Correo Electrónico	agiordano@flog.uned.es
Teléfono	91398-6028
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

•**Horario de tutoría:** martes, de 10:00 h a 14:00 h

•**Teléfono:** 91 398 7918

•La tutorización y el seguimiento de los aprendizajes se llevarán a cabo a través de los foros de la plataforma aLF.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

Competencias Básicas:

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias Generales:

2.1.1. - Comunicación y expresión escrita

2.1.2. - Comunicación y expresión oral
2.1.3. - Comunicación y expresión en otras lenguas
3.2. - Habilidad para negociar de forma eficaz
3.3. - Habilidad para la mediación y resolución de conflictos
3.4. - Habilidad para coordinar grupos de trabajo
3.5. - Liderazgo
4.1. - Conocimiento y práctica de las reglas del trabajo académico
4.2. - Compromiso ético y ética profesional
4.3. - Conocimiento, respeto y fomento de los valores fundamentales de las sociedades democráticas
2.1.4. - Comunicación y expresión matemática, científica y tecnológica
2.2.1. - Competencia en el uso de las TIC
2.2.2. - Competencia en la búsqueda de la información relevante
2.2.3. - Competencia en la gestión y organización de la información
2.2.4. - Competencia en la recolección de datos, el manejo de bases de datos y su presentación
3.1. - Habilidad para coordinarse con el trabajo de otros

Competencias Específicas:
CE1 - Que el estudiante adquiera una alta capacitación académica en medios relacionados con el lenguaje, la comprensión, expresión, comunicación y ejercicio crítico del pensamiento. Los contenidos y métodos seguidos dotan al estudiante de conocimientos más específicos del lenguaje que los adquiridos en el Grado y lo disponen a la investigación, preparación de proyectos, comprensión de otras áreas científicas a través del análisis lingüístico, elaboración de Tesis doctorales en posibles campos de preferencia suya como el estudio, por ejemplo, de las relaciones del lenguaje con el genoma, los conocimientos cibernéticos de la comunicación, la investigación etnolingüística, la importancia del discurso expresivo en los medios comunicativos y la proliferación de modelos gramaticales, etc.
CE2 - Adquirir una formación más directa entre las relaciones del lenguaje y la imagen en diferentes niveles del discurso, sus implicaciones mixtas en campos como el de la escritura, funcional y poética, la formación del contenido lingüístico según teorías de modelos actuales de la tecnociencia, o una aún más específica de la lingüística propiamente hispana, que atiende al orden diacrónico, sincrónico, expresivo y de sistematización gramatical propia, en comparación con otros dominios de la ciencia actual.
CE3 - Adquirir una alta capacitación académica para iniciar estudios sólidos o proyectos de investigación concernientes al Lenguaje o relaciones lingüísticas de campos icónicos y conceptuales como los de Antropología, Poética, Medios informativos, Filosofía fenomenológica, Hermenéutica, Biogenética, etc. Asimismo, adquirir la capacitación para el ejercicio no sólo profesional en áreas docentes o técnicas relacionadas con el Lenguaje, sino también con el mundo de la empresa por la capacidad de síntesis y análisis que aporta, así como de “economía” de medios en relación con el balance de “producciones” posibles y “rendimientos” de un programa específico: concepción, organización, planificación, interactividad comunicativa, etc.

CE4 - Adquirir una avanzada capacitación para el análisis rápido de nuevos entornos sociovitales y profesionales, sobre todo en aquellas áreas que requieren una alta capacidad de adaptación inmediata, como las relacionadas con los medios de comunicación, el estudio comprehensivo, la política, publicidad, empresa, etc.
CE5 - Adquirir el grado de autonomía crítica necesario para saber exponer con rigor conceptual y medios críticos razonados cualquier tema y derivaciones suyas conceptuales, como objetivo máximo del estudio humanístico.
CE6 - Adquirir las competencias como experto en Lingüística y que esta figura adquiera crédito social además de garantía investigadora. Así entendemos la etiqueta de “Académico-mixto”.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El alumnado, al final del curso, debe estar familiarizado con los rudimentos de la traductología, tanto en su parte técnica como creativa. Para ello, los estudiantes serán capaces de realizar pequeñas traducciones que servirán de elemento evaluador. Igualmente, los alumnos deberán conocer los recursos más importantes que utiliza el traductor, sobre todo lo relativo a Internet.

CONTENIDOS

1. Conceptos básicos

1.1. El sistema de comunicación humano
1.2. El concepto de traducción
1.3. Qué se necesita para traducir
1.4. Dificultades
1.5. Campos de especialización

2. Trabajar con las palabras

2.1. Entre palabras y textos
2.2. La equivalencia de las palabras
2.3. Los falsos amigos.
2.4. Variedades regionales
2.5. Trabajando con textos
2.6. Textos y traducciones

3. Cuestiones de pragmática

3.1. Pragmática y traductología

3.2. El problema del orden de palabras
3.3. Niveles de estilo
3.4. Formas de cortesía

4. Ayudas a la traducción

4.1. Adaptación
4.2. Cambios tipográficos
4.3. Diálogos
4.4. Impersonalidad y construcciones pasivas
4.5. El pasado simple en textos históricos
4.6. Títulos y titulares
4.7. Traducir literatura
4.8. Recreación

5. La intraducibilidad

5.1. La intraducibilidad: concepto
5.2. Casos de intraducibilidad y posibles soluciones

METODOLOGÍA

La asignatura tendrá una parte eminentemente teórica a partir del texto principal (ver bibliografía), de acuerdo con la metodología de enseñanza a distancia de la UNED y adaptación al sistema de créditos ECTS.
La pauta de estudio será la siguiente:
1. Leer y estudiar las unidades.
2. Responder el cuestionario sobre cada unidad.
3. Realizar las actividades propuestas (reseña de un artículo y trabajo final).
Una característica importante de este curso es que todo su contenido es acumulativo. Es decir, para entender un tema hay que haber entendido el anterior.
Tratándose de una asignatura de lengua, esta tiene una orientación aplicada e instrumental, es decir, privilegia el desarrollo de la capacidad de expresión y comprensión. Los materiales estarán centrados en la realización de múltiples ejercicios para el dominio de los distintos aspectos gramaticales. En la plataforma web el estudiante contará con solucionarios para ejercitarse en las prácticas de autoevaluación.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

El **trabajo final de asignatura** es un estudio con formato de artículo, con el objetivo de hacer una pequeña investigación que tenga que ver con el programa del curso. Para ello, los estudiantes deberán acordar con la profesora de la asignatura un tema de investigación para que les dé el visto bueno.

Es posible hacer estudios de lingüística comparativa que tengan repercusión en la traducción, entre dos o más lenguas.

El trabajo final tendrá entre 12 y 15 páginas (bibliografía incluida), con el formato habitual en Times New Roman 12 a 1 espacio y en A4.

Criterios de evaluación

Originalidad.

Valor investigativo.

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final: 70%

Fecha aproximada de entrega: 31/05/2021

Comentarios y observaciones

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?: Si,PEC no presencial

Descripción

Las PEC de esta asignatura consisten en:

Realizar los cuestionarios propuestos en la plataforma para cada unidad temática.

Realizar una reseña de uno de los artículos que forman parte de las lecturas obligatorias.

Criterios de evaluación

El 30% valor de los ejercicios de la PEC se distribuye en dos bloques:

Las notas obtenidas en los cuestionarios tienen un valor de un **15%** del total del curso.

La nota de la reseña tiene un valor de un **15%** del total del curso.

Ponderación de la PEC en la nota final: 30%

Fecha aproximada de entrega: 01/05/2021

Comentarios y observaciones

Los cuestionarios deberán realizarse de forma continuada según el calendario de tareas que se publicará en el curso virtual a principio de curso.

La reseña se entregará aproximadamente el 1/05/2021.

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La nota final es la ***suma*** de las notas obtenidas en las PEC (30%) y el trabajo final (70%). Para poder sumar la nota del trabajo a las PEC, debe haberse obtenido, como mínimo, un 4 en nota del trabajo final. Se debe obtener una calificación de 5 sobre 10 para aprobar.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Materiales

Frías Conde, Francisco Xaver: *Fundamentos de la traducción.* Materiales UNED.

[El alumno dispondrá de una versión digital de estos materiales en la plataforma].

Referencias bibliográficas

Álvarez Muro, Alexandra (2010): «Cortesía y cultura: traducir la (des)cortesía», *Núcleo*, 27, págs. 11-48.

Eurrutia Cavero, Mercedes (1996): «Literatura y traducción: problemas que plantea y situación actual», *Aproximaciones diversas al texto literario: [V Coloquio celebrado en la Universidad de Murcia del 20 al 22 de marzo de 1996]*, Murcia: Universidad de Murcia, págs. 445-458.

Martínez-Dueñas, José Luis (2004): «Elementos pragmáticos y discursivos en los procesos de traducción», *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 6, págs. 71-102.

Muñiz Cachón, Carmen (2001): «Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales», *Revista Española de lingüística*, 31/1, págs. 163-178.

Richart Marset, Mabel (2008): «Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción», *Foro de profesores de E/LE*, 4, págs. 1-10.

Santos, Francisca Eugênia dos y Esteban Alvarado (2013): «“Lengua e identidad": la traducción literaria y el compromiso ético del traductor», *Mutatis Mutandis*, 6/1, págs. 4-21.

Uclés Ramada, Gloria (2016): «La traducción de las referencias a la variedad diatópica en el doblaje al español», *Normas*, 6, págs. 77-92.

[El alumno podrá acceder a los artículos a través de enlaces que encontrará en la plataforma]

Webgrafía

Logos Translation Course

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9780415229272
Título:INTRODUCING TRANSLATION STUDIES: THEORIES AND APPLICATIONS. (2008)
Autor/es:Munday, Jeremy ;
Editorial:: ROUTLEDGE

ISBN(13):9788437610917
Título: MANUAL DE TRADUCCIÓN (2010)
Autor/es:Newmark, Peter ;
Editorial:Eds. Cátedra

ISBN(13):9788474325522
Título:MANUAL DE TRADUCCIÓN, INGLÉS-CASTELLANO :
Autor/es:Minett Wilkinson, Jacqueline ;
Editorial:GEDISA

ISBN(13):9788477113584
Título:ENSEÑAR A TRADUCIR
Autor/es:Hurtado Albir, Amparo ;
Editorial:: EDELSA

•Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2000). *Documentación, terminología y traducción.* Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y documentación; 21).
•Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B).
•Rivas Yanes, Alberto (2010): «Reseña a Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española *Nueva gramática de la lengua española* Espasa, Madrid, 2009, 2 vols. ISBN: 978-84-670-3207-9», *Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, 117, en línea: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/117/pyc11723_es.htm.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

•En la web del curso se podrán consultar todos los materiales. Ello incluye el material de trabajo para desarrollar el temario, así como algún material complementario. Las lecturas obligatorias son también accesibles desde la guía de estudio (igualmente descargable).
•Por lo demás, la asignatura está virtualizada en la plataforma aLF de la UNED, y cuenta con los recursos tecnológicos propios de dicha plataforma:

- A través de ella se accede a una parte de los materiales de estudio (en el apartado de *Documentos*).
- El apartado de *Tareas* (o *Entrega de trabajos*) es el destinado a entregar las actividades de evaluación continua y el trabajo final.
- Los *Foros de debate* están destinados, en principio, a plantear preguntas al equipo docente. El foro será un punto de encuentro para la consulta de dudas y/o el comentario de cuestiones relativas a la asignatura. Los foros son herramientas muy útiles para orientar el estudio de la materia. Pero su mal uso puede invalidarlos. Por ello, es muy necesario respetar escrupulosamente las normas generales sobre el uso de los foros aprobadas por el Consejo de Gobierno de la UNED con fecha 10 de diciembre de 2009, que pueden verse en este enlace. Allí se recogen también las medidas disciplinarias que pueden aplicarse en casos de incumplimiento grave.
- La asignatura dispone, además, de:
- Esta **Guía de estudio**.
- Una **bibliografía básica** de consulta imprescindible.
- Unas **lecturas complementarias.**
- Una serie de **documentos** que desarrollan parte del programa.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.